



# 2004年第五十六屆 法蘭克福國際書展

文字工作者 ◎ 楊佈榮



▲ 2004年第56屆法蘭克福書展的海報。

2004年10月5日，第五十六屆德國法蘭克福書展（注1）正式揭幕了。今年的書展爲了西方和伊斯蘭世界彼此能更包容和了解，加強彼此的對話，特別籌劃「最扣人心弦」的主題，—阿拉伯的世界。

德國施洛德總理在開幕致詞中，就特別指出：未來德國政府將更致力於：協助防範恐怖份子的攻擊，防止西方人質遭挾持綁架事件的發生，減少西方和阿拉伯世界的衝突。由於西方世界持續的遭受阿拉伯恐怖份子的攻擊，人們都對伊斯蘭文化產生了極大的恐懼；而以色列、巴勒斯坦的衝突不斷，懸而未決的局勢，伊拉克境內的情勢持續不安……都直接間接威脅世界的和平。他也積極的呼籲阿拉伯國家：唯有能主動積極，中東才能建立真正的和平，而根本之道在於：彼此加強合作，東西方文化雙向的交流。



▲ 法蘭克福書展至今已經是全球最大的書展，對國際間的出版業而言，很具有指標性的意義。

書展的第一天，要進場的人群，就得在入口處大排長龍的等待，進場前，每個人一定要將自己的背包等隨身物品，先交付X光機透視或著自行打開，交由安檢人員詳查後才能進入；而主辦單位更投入了大批的警力，一館沿著一館地毯式的巡邏，都是為了維持書展的安全，使一切的活動都能如常進行。

儘管國際書市低迷，但是法蘭克福書展仍是全世界最重要的書展，主要參展國，仍以德（參展出版社最多，佔40%）、美、英、法、西、葡、荷等為大宗；南美洲則以阿根廷、巴西為主。除了書展外，也舉辦各種相關主題的座談會，希望能經由閱讀來擴展讀者的視野。

由書展和第二電視臺（ZDF）所主導製作一「藍色沙發」的藝文節目；並由德國的《時代週刊》*Die Zeit* 和「貝特斯曼讀書俱樂部」等協辦，廣邀不同國籍的知名作家和藝術工作者，經由電視訪談，來記錄個人的文學生命，並傳達他們的理念。

今年又持續推出「令人興奮的漫畫卡通」的主題展（是第五次舉辦類似的活動），有來自12個國家，80個漫畫的攤位，展出多采多姿的漫畫藝術，從有趣的漫畫到漫畫小說等，吸引了大批漫畫迷的造訪；另外來自於臺灣和非洲的漫畫家們，也首度在書展中公開展示他們的創作；另外還規劃了「漫畫星期天」活動，介紹此次參展國的代表作品。也吸引了蜂擁而至的漫畫迷們。

#### ◆爭議不斷的主題館

阿拉伯世界的各國受邀為今年主題展的貴賓，這也是在德國境內，首次展現這樣的一個主題，內容包含了文化、歷史、社會、語言、政治、人群等，以「文學是引介文化最重要而堅固的一座橋樑」為理念，有上萬冊的書籍，沿著好幾公尺的書架陳列；並有近兩百名的作家和藝術家參與，其中以巴勒斯坦的作家穆哈目·達文西、摩洛哥的流亡作家塔哈·賓·冶龍、阿爾巴尼亞的亞德阿思耶·狄冶巴……為代表，而專為盲人所出版的點字版可蘭經、芬蘭的作家以「維京人與阿拉伯人相遇」的歷史主題，所撰寫的書籍……都很受到讀者們的青睞。

正如同此次負責策展的祕書長安瑪瑞·牧沙就表示：務必在最大的能力範圍內，以最好的形式，盡量能表現出阿拉伯和伊斯蘭文化的特質；也希望在此次東西雙方文化交會的機緣中，能綻放出些許的光芒來。而彼此的文化在書展後能持續雙向的交流，才是首要之務。

另外還有一些阿拉伯的出版社，標榜以維護傳統的阿拉伯文化為出版宗旨，現場並由幾個圍著黑色面紗的婦女，以手工來製作書籍的實況。除了阿拉伯國家的出版社參展外，另外還有斯里蘭卡、印尼、奈及利亞、南非等國家，也有一些出版社各自參加主題展。

而在國際中心，特別有「東西雙方被曲解的印象」和「阿拉伯世界的新聞自由」等的主題



▲阿拉伯世界主題展的海報。



展，都吸引了不少人參觀。雖然許多的議題，如人權、新聞自由、伊斯蘭世界婦女的人權等，儘管都有很大的爭議性，但是德國的施洛德總理，埃及的穆巴拉克總統夫人……都親自到場，熱情的支持和參與。

主題展自籌備初期，就爭議不斷，到了正式的開展，仍有摩洛哥、利比亞、阿爾吉利亞、科威特、伊拉克等國家，官方並未派代表參加。而在各個展示中，不少是乏人問津，門可羅雀；只有少數的專業出版人，偶爾才會入內一探究竟。

但是對一些想真正了解阿拉伯世界的出版人而言，只得經由幾個知名的德國出版社的出版品中，由阿拉伯文所譯成德文的著作，找尋一些蛛絲馬跡，例如《有關伊斯蘭》、《阿拉伯之心》……都是很值得參考的資料。一般多數人對於阿拉伯的印象，仍然都是源自於《一千零一夜》的故事，而到了近代，主要的印象，都來自於恐怖份子的攻擊，回教世界對女性自由的壓抑，都很負面……也因此阿拉伯世界的作者，幾乎很少有機會，能向西方的讀者，引介自己的作品。

即將出版《阿拉伯文學史》的作者—維北克·瓦赫爾，就認為：多數的讀者打開了書本後，因為內文所描述，對於他們而言，是一個既遙遠而又陌生的世界，實在很難引起共鳴，而他（她）也會很疑惑：到底內文的主題是「宗教文學」或是「宗教散文」？……或許他的觀點也可以說明了：在歐洲的書市，為何至今阿拉伯文學的作品，仍然難以打開市場的主因。

儘管如此，今年德國仍然有出版社克服了萬難，重新翻譯了《一千零一夜》，內容的安排，不再只是侷限於單純的講故事，還特別匯集了十八世紀以來，歐洲各種不同的譯本介紹，並記載了西方對東方的異國印象。而埃及的諾貝爾文學獎得主—納格烏依比·馬哈福斯的作品（於1988年獲獎），更是被廣為翻譯成德文的名家；但是他目前卻被執政當局限制其行動，原因是：1994年，他以伊斯蘭的偏激份子為題，寫成了《上帝的負擔》的小說出版後，他們就揚言，要置他於死地；而近年來，由於他的年歲已高，已經儘量減少公開露面，並且也不再繼續出版任何的作品。儘管他受邀參加，此次主題展開幕式的演講，最後也以健康不佳為由，委由他人代為宣讀。

自去年起，在5.0館內，就設立了翻譯中心，為譯者、編輯等提供相關服務；其中並展示了傑出的翻譯作品及出版品。在「德國文學在央格魯撒克遜的土地發展近況」的討論會上，由德國書商出版協會駐紐約的代表李奇·史多克，艾喜博恩出版社的版權代表尤塔·威利蘭德，及法蘭克福書展的新聞發言人等共同主持；而為了要鼓勵譯者，能積極將德國文學作品翻譯成英文，還特別設立了一些獎項，希望藉此更能促進德國文學在英語系國家的推展。歐盟的出版社也在國際中心，展示了新成員國，如波蘭、斯洛伐克、立陶宛、拉脫維亞、匈牙利、斯洛維尼亞、愛沙尼亞、捷克等國家的出版品，並舉辦相關的活動。

今年也特別新設了「國際電影的販售代理中心」，主要目的是，為出版社和電影公司兩者搭起一座橋樑，並積極替改編好的電影劇本催生，由此書展也能開展與電影有關的商務。而全球主要生產電影的據點，如北美、亞洲、中歐、東歐等，此次也都受邀觀展；另外還安排作家和出版社會面；並且順道拜訪了德國電影製作的大本營—法蘭克福，及週邊相關的產業。

### ◆各種獎項的頒發

一、書展和平獎，和平獎的頒發是法蘭克福書展進行的最高峰。主辦單位—德國書商協會要從當年許多推荐的候選人中，由出版社和書商代表所組成評審團，選出該年度對人類和平有重要貢獻，並對人類文化和思想上，帶來了積極而正面影響的藝文工作者。和平獎創立於 1950 年，從 1951 年起頒獎的地點就訂定在法蘭克福市區的保羅大教堂（注 2）；第一個獲獎的是流亡挪威的德國作家馬克斯·道、1951 年獲獎的是人道主義者艾伯特·史懷哲、1955 年獲獎的作家是赫曼·赫塞、今年的得獎人是匈牙利的作家彼得·愛斯特哈至（Peter Esterhazy），和平獎的評審特別推崇：他以所創作的悲劇和諷刺劇，為遭受恐怖威脅及武力迫害的人們作了最好的見證。他的許多作品，已陸續被譯成德文，其中最有名的是 *Harmonia Caeletis*，主要講述有關他先祖的故事。

二、2004 年德國兒童青少年文學獎，計分為圖畫書、童書、青少年、科普知識類等四大項，優勝者可得到八千歐元和獎杯等；由佩加思·梅克堡文學協會、摩賽耳青少年書評會、法蘭克福青少年書評協會、藍道斯·虎特青少年圖書俱樂部、特利爾·菲特利希·史畢中學書評會等，與專業人士共同組成的評審團，參與各獎項的評審；另外為了表彰對童書有特別貢獻的作者或畫者，還頒發了特別獎，獲獎者並可獨得一萬歐元的獎金。

三、小說獎，德國書商交易協會也參照了英法兩國的圖書獎。又設立了新的小說獎，並與書展公司、法蘭克福市政府、《明鏡》雜誌等共同協辦，每年都要在德國、奧地利、瑞士等 3 國，所出版的各種德語小說中，選拔出優秀的作品，藉以提升德國的閱讀文化。所有參賽的作品，都必須經過繁複的評審選拔後，才能脫穎而出，優勝者並頒 7,500 歐元。

### ◆書展的未來

法蘭克福書展和紐倫堡的玩具展（每年的 2 月中下旬），為了開拓市場，也互相積極展開合作，初期由一些兒童和青少年文學的出版社規劃參與明年（2005）2 月的玩具展，除了安排書籍的展示外，還設計了作者朗讀個人作品的活動……而在明年 10 月的法蘭克福書展中，也安排玩具和拼圖的展示。這些都是為了能掌握商機，開拓市場，以創造彼此營收的積極作法。

法蘭克福書展至今已是全球最大的書展，對國際間的出版業而言具有指標性的意義。近年來，卻有不少人極力主張，將書展南移至慕尼黑，原因在於：主辦書展的德國出版書商交易協會，每年都必須支付龐大場地租借費用，而且年年遞增；但是目前許多出版社的書籍銷售情況，營收業績卻不比從前。因此參展的出版社，已經有逐年減少的趨勢。但是德國書商出版協會的主席迪特·史諾曼對此卻並不悲觀，他認為：主要是德國的經濟不景氣，全民消費性的支出減少所導致。並不是所謂「閱讀危機」的隱現。

由於在書展現場，可與全世界的書籍代理商廣泛的接觸，了解各國出版業的現況，不同選書的角度……所有與書相關的細節，都可以在場內一網打盡，所以仍然有一些出版社，並不放棄參展。自去年起，一些大型的出版集團，儘管書市不振，仍然持續參展，但是改以較小的攤





位陳列展示，積極面對書市的競爭，廣泛的透過各種媒體，持續的介紹旗下的作者給新世代的讀者，以吸引他們來加入閱讀的行列。而對於一個已經持續 56 年的書展而言，各種相關的活動，也成了其具有特色的傳統，未來移轉至他處，能否持續維持，都有待斟酌。

據統計，今年書展結束後，德國出版業整體的營收，已經有微幅上揚的趨勢；一些大型的出版集團，持續的推出了暢銷書大熱賣的活動；而德國第二電視臺（ZDF）更舉辦了：經由全國觀眾投票選書的節目－「閱讀行動」，也特別趕在書展開幕前，公佈了入選「最受德國人所喜愛的 50 本書」的名單；《南德早報》也推出了「圖書館的系列」，一本單價只需要 4.9 歐元的特賣書；11 月，《時代週報》也將推出典藏版的百科全書，計有 20 冊。

另外德國傑出的國家自行車選手楊·烏利希，游泳女將法蘭希斯卡·馮·阿勒米斯克等，也都分別推出了個人的傳記；有近一千條即將出版新書的訊息；就連德國諾貝爾文學獎得主鉤騰·葛拉斯，也以安徒生童話作為創作的題材，推出了個人的插畫集。德國書市在法蘭克福書展後，又呈現出了一片活絡的榮景。

法蘭克福書展提供了琳瑯滿目的書籍展示，對於編輯和出版人而言，你可以按圖索驥，找到自己的「目標」；由於是全球性最重要的書展，來往穿梭會場都是來自各國的出版人，無論在場內外，都能讓你強烈的感受到國際出版業的脈動。由於展場的總面積，是臺北國際書展的好幾倍大，為避免徒勞往返，你可以先從網路上搜集相關資料，並詳細的列出個人的參觀計畫，只要能按著不同顏色的標示，即可到達你的目的地。而在廣大的會場內來往，上下樓層應儘量乘坐電梯，往來各館之間可搭乘「鐘擺巴士」（Shuttle Bus），既快速又便捷，如此可以保留體力，省卻奔波之苦。當然參觀這樣一個大型的國際書展，絕對需要準備一雙柔軟舒適的好鞋，如果你參觀前，能做好萬全的準備，相信你的法蘭克福書展之旅，一定收穫豐碩，滿載而歸。

## 注釋

注1 書展緣起：十五世紀，德國人哥特堡在麥次發明了印刷術，與法蘭克福相距不遠。到了十七世紀後，法蘭克福已經成為歐洲重要的書籍展示中心。到了十八世紀時，由於當時政治和文化的變革，書籍的展示又向東移到萊比錫。直到二次大戰後，德國劃分為東西德兩方，由於萊比錫歸由東德所統治。1949年9月18日至23日，法蘭克福又承襲了過去舉辦書展的傳統，就在保羅大教堂，舉行了戰後的首次書展，總共有 205 家出版商參展。法蘭克福書展至今已經邁入了第 56 個年頭了，近年來更由於網路的發達，主辦公司也能提供全年無休線上的服務。

注2 保羅大教堂是德意志民族自由與民主的象徵。1848年，第一屆經過自由選舉所產生的民族會議，在此召開，往後並開始著手草擬統一之後的德國憲法。

\*資料及圖片提供 / 德國法蘭克福書展公司